

## 355 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP

# Regierungsvorlage

### ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH NORWEGEN ZUR VEREINFACHUNG DES RECHTLICHEN VERKEHRS NACH DEM HAAGER ÜBEREINKOMMEN VOM 1. MÄRZ 1954 BETREFFEND DAS VERFAHREN IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN

Die Republik Österreich und das Königreich Norwegen sind wie folgt übereingekommen:

#### Rechtsschutz

##### Artikel 1

Die Angehörigen des einen der beiden Staaten sowie die Personen, die in diesem Staat ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben, genießen auf dem Gebiet des anderen Staates hinsichtlich des Rechtsschutzes ihrer Person und ihres Vermögens die gleiche Behandlung wie die Angehörigen dieses Staates. Sie haben zu diesem Zweck freien Zutritt zu den Gerichten und können vor diesen unter den gleichen Bedingungen und in der gleichen Weise wie die Angehörigen des anderen Staates auftreten.

#### Unmittelbarer Verkehr

##### Artikel 2

(1) Die im Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 bezeichneten Ersuchen um Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke sowie Rechtshilfeersuchen werden im Weg des Bundesministeriums für Justiz der Republik Österreich und des Justizministeriums des Königreichs Norwegen unmittelbar übersandt.

(2) Die Erledigungsakten sind von der ersuchten Behörde der ersuchenden Behörde unmittelbar zu übersenden.

### OVERENSKOMST

MELLOM REPUBLIKKEN ØSTERRIKE OG KONGERIKET NORGE OM FORENKLING AV RETTSHJELP ETTER HAAG-KONVENSJONEN 1 MARS 1954 OM DEN SIVILE PROSESS

Republikken Østerrike og Kongeriket Norge er blitt enige om følgende:

#### Rettsvern

##### Artikkel 1

Borgere av og personer med fast opphold i en av de to stater, skal i den andre stat ha rett til samme rettsvern for person og eiendom som borgere av denne stat. De har for dette formål fri adgang til domstolene og kan opptre ved disse under samme vilkår og på samme måte som borgere av den andre stat.

#### Direkte oversending

##### Artikkel 1

(1) De anmodninger om forkynning av rettslige og utenrettslige dokumenter samt rettsanmodninger som omhandles i Haagkonvensjonen 1 mars 1954 skal oversendes direkte mellom Justisministeriet (Bundesministerium für Justiz) i Republikken Østerrike og Justisdepartementet i Kongeriket Norge.

(2) Dokumenter som utferdiges som følge av slike anmodninger skal sendes direkte fra den myndighet som har mottatt begjæringen til den begjærende myndighet.

**Übersetzungen****Artikel 3**

Die in Artikel 3 Absätze 2 und 3 sowie in Artikel 10 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehenen Übersetzungen können auch von einem hiezu gehörig befugten Übersetzer des ersuchenden Staates beglaubigt werden.

**Auslagen****Artikel 4**

Die beiden Staaten verzichten gegenseitig auf die Erstattung aller Auslagen, die ihnen bei der Zustellung von Schriftstücken und bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen erwachsen. Ausgenommen hiervon sind Vergütungen an Sachverständige.

**Vollstreckung von Kostenentscheidungen****Artikel 5**

(1) Anträge auf Vollstreckung von Entscheidungen über die Prozeßkosten gemäß Artikel 18 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 können vom Berechtigten unmittelbar beim zuständigen Gericht oder bei der zuständigen Behörde gestellt werden. Diese Anträge können auch im Weg der in Artikel 2 Absatz 1 dieses Abkommens bezeichneten Ministerien übermittelt werden.

(2) Wird ein in Absatz 1 bezeichneter Antrag bei einem unzuständigen Gericht oder bei einer unzuständigen Behörde gestellt, so leitet dieses Gericht oder diese Behörde den Antrag von Amts wegen an das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde weiter.

**Artikel 6**

(1) Die beiden Staaten verzichten auf die in Artikel 19 Absatz 2 Satz 2 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehene Bestätigung des höchsten Beamten der Justizverwaltung des ersuchenden Staates.

(2) Die in Artikel 19 Absatz 2 Ziffer 3 und Absatz 3 Satz 3 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehene Übersetzung kann auch von einem in Artikel 3 dieses Abkommens bezeichneten Übersetzer desjenigen Staates beglaubigt werden, in dem die Entscheidung gefällt worden ist.

**Befreiung von Beglaubigungen****Artikel 7**

Öffentliche oder private Urkunden sowie Abschriften von solchen, deren Echtheit von einem Gericht, einer Verwaltungsbehörde oder einem öffentlichen Notar eines der beiden Staaten beglaubigt ist, bedürfen zu ihrer Anerkennung im anderen Staat keiner weiteren Beglaubigung, Apostille oder anderen gleichartigen Förmlichkeit.

**Översettinger****Artikkel 3**

De översettinger som er nevnt i Haagkonvensjonen 1 mars 1954 artikkel 3 andre og tredje ledd samt artikkel 10, kan også bekreftes av en autorisert translator i den anmodende stat.

**Utlegg****Artikkel 4**

De to stater frafaller gjensidig krav på dekning av utlegg som er påløpt ved forkynning av dokumenter eller ved tiltak i forbindelse med utførelse av en rettsanmodning. Unntatt fra dette er godtgjørelse til sakkyndige.

**Fullbyrding av avgjørelser om sakskostnader****Artikkel 5**

(1) Begjæring etter Haagkonvensjonen 1 mars 1954 artikkel 18 om fullbyrding av avgjørelse om sakskostnader kan framsettes direkte av den interesserte part til vedkommende domstol eller kompetente myndighet. Slike begjæringer kan også sendes direkte gjennom departemente som nevnt i artikkel 2 (1) i overenskomsten her.

(2) Blir begjæringen som nevnt i første ledd framsatt for en domstol eller en myndighet som ikke er kompetent, skal denne av eget tiltak oversende begjæringen til rett domstol eller myndighet.

**Artikkel 6**

(1) De to stater avstår fra å kreve slik bekreftelse av den høyeste tjenestemann som står for administrasjonen av rettsvesenet i den anmodende stat som nevnt i Haagkonvensjonen 1 mars 1954 artikkel 19 tredje ledd annet punktum.

(2) De översettinger som er nevnt i Haagkonvensjonen 1 mars 1954 artikkel 19 annet ledd nr 3 og tredje ledd tredje punktum, kan også bekreftes i den stat hvor avgjørelsen er truffet av en translator som nevnt i artikkel 3 i overenskomsten her.

**Fritak for legalisering****Artikkel 7**

Öffentlige eller private dokumenter eller avskrifter av slike, hvis ekthet er bekreftet av en domstol, en forvaltningsmyndighet eller en notarius publicus i en av de to stater, trenger ikke noen legalisering, apostill eller annen liknende formalitet for å bli anerkjent i den andre staten.

## 355 der Beilagen

3

**Rechtsauskünfte****Artikel 8**

Das Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und das Justizministerium des Königreiches Norwegen werden einander in Zivil- und Handelssachen auf Ersuchen unmittelbar und kostenlos Auskünfte über Rechtsvorschriften erteilen, die in ihrem Staat in Kraft stehen oder gestanden sind.

**Ratifikation; Inkrafttreten****Artikel 9**

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind in Oslo auszutauschen. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

**Kündigung****Artikel 10**

Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen durch eine an den anderen Vertragsstaat gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag dieser Notifikation wirksam.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Wien, am 21. Mai 1984, in zwei Urschriften in deutscher und norwegischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Erwin Lanc m. p.**

Für das Königreich Norwegen:

**Einar-Fredrik Ofstad m. p.**

**Rettsinformasjon****Artikkel 8**

Justisdepartementene i de to land skal på begjæring, ved direkte forsendelse og uten kostnader, gi hverandre opplysninger om privatrettslige bestemmelser som gjelder eller har gjeldt i deres stat.

**Ratifikasjon, Inkrafttredelse****Artikkel 9**

Overenskomsten skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo. Overenskomsten trer i kraft den første dag i den tredje kalendermåned som følger etter den måned da ratifikasjonsdokumentene ble utvekslet.

**Oppsiing****Artikkel 10**

Enhver avtalestat kan si opp overenskomsten ved en skriftlig note til den annen avtalestat. Oppsiingen trer i kraft seks måneder etter dagen for denne notifikasjon.

Til bekreftelse av dette har begge staters befullmektigete undertegnet overenskomsten.

Utfærdiget i Wien den 21. mai 1984 i to eksemplar på norsk og tysk språk, idet begge tekster skal ha samme gyldighet.

For Republikken Østerrike:

**Erwin Lanc m. p.**

For Kongeriket Norge:

**Einar-Fredrik Ofstad m. p.**

## VORBLATT

**Problem:**

Der Rechtshilfeverkehr in Zivil- und Handelssachen wird im Verhältnis zu Norwegen derzeit auf der Grundlage des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen, BGBl. Nr. 91/1957, abgewickelt. Dieses Übereinkommen sieht u. a. für die Übermittlung von Zustellungs- und Rechtshilfeersuchen den eher schwerfälligen diplomatischen oder konsularischen Weg vor.

**Ziel:**

Einführung einer Vereinfachung im Verhältnis zum Haager Prozeßübereinkommen 1954.

**Inhalt:**

An Stelle der Übermittlung von Ersuchsschreiben und deren Erledigungsakten im diplomatischen Weg wird für die Weiterleitung der Ersuchsschreiben der unmittelbare Verkehr zwischen dem Bundesministerium für Justiz und dem norwegischen Justizministerium, für die Rückleitung der Erledigungsakten jedoch der direkte Verkehr zwischen der ersuchten und der ersuchenden Behörde vorgesehen.

Überdies sind Erleichterungen bei der Vollstreckung von Prozeßkostenentscheidungen, die Befreiung öffentlicher oder privater Urkunden von weiteren Beglaubigungsformalitäten und schließlich eine Verpflichtung zur kostenlosen Erteilung von Rechtsauskünften im direkten Verkehr zwischen dem Bundesministerium für Justiz und dem norwegischen Justizministerium vorgesehen.

**Alternativen:**

Keine.

**Kosten:**

Keine.

## Erläuterungen

### I. Allgemeiner Teil

Das vorliegende Abkommen ist ein gesetzsergänzender Staatsvertrag und bedarf daher der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Artikel 50 Absatz 1 B-VG. Das Abkommen enthält weder verfassungsändernde noch verfassungsergänzende Bestimmungen. Es hat nicht politischen Charakter. Seine Bestimmungen sind so ausreichend determiniert, daß es in der innerstaatlichen Rechtsordnung unmittelbar angewandt werden kann. Eine Beschlußfassung gemäß Artikel 50 Absatz 2 B-VG ist daher nicht erforderlich.

Derzeit steht zwischen Österreich und Norwegen das Haager Prozeßübereinkommen 1954, BGBl. Nr. 91/1957, in Kraft. Um den rechtlichen Verkehr zwischen den beiden Staaten weiter zu vereinfachen, haben in der Zeit vom 12. bis 16. September 1983 in Oslo Verhandlungen stattgefunden. Sie sind mit der Paraphierung des Abkommens abgeschlossen worden.

Die wesentlichsten Vereinfachungen durch dieses Abkommen gegenüber dem Haager Prozeßübereinkommen 1954 bestehen darin, daß an Stelle der Übermittlung von Ersuchschreiben und deren Erledigungsakten im diplomatischen oder konsularischen Weg für die Weiterleitung der Ersuchschreiben der unmittelbare Verkehr zwischen dem Bundesministerium für Justiz und dem norwegischen Justizministerium, für die Rückleitung der Erledigungsakten jedoch der direkte Verkehr zwischen der ersuchten und der ersuchenden Behörde vorgesehen ist, im gegenseitigen Verzicht auf Kostenersatz mit Ausnahme der Vergütungen an Sachverständige und in einer Erleichterung der Vollstreckung von Prozeßkostenentscheidungen.

Vorbild für den Inhalt des Abkommens war das Abkommen vom 16. September 1982 zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Schweden zur Vereinfachung des rechtlichen Verkehrs nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen. Seine Regelungen haben aber auch durchwegs Vorbilder in bereits in Geltung stehenden gleichartigen Abkommen zwischen Österreich und anderen Staaten.

### II. Besonderer Teil

#### Zum Artikel 1:

Diese Bestimmung soll vor allem die Gleichbehandlung betreffend Amtshaftungsansprüche zur Folge haben. Der § 7 AHG wurde zwar durch den Artikel I der seit 1. Juli 1982 in Kraft stehenden Novelle vom 1. April 1982, BGBl. Nr. 204, dahingehend geändert, daß Ausländer bezüglich Amtshaftungsansprüchen nicht diskriminiert sind, doch schließt Absatz 1 Satz 1 des vorliegenden Abkommens auch jede nach § 7 des novellierten Amtshaftungsgesetzes mögliche Retorsionsverordnung der Bundesregierung im Verhältnis zu Norwegen aus. Darüber hinaus erfaßt der geschützte Personenkreis nicht nur die Staatsangehörigen des jeweils anderen Vertragsstaates, sondern auch alle Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt in diesem.

#### Zum Artikel 2:

Im Absatz 1 wird als Übermittlungsweg für Ersuchen um Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke sowie für Rechtshilfeersuchen der unmittelbare Verkehr zwischen dem Bundesministerium für Justiz und dem norwegischen Justizministerium vereinbart.

Da auf Grund des Ersuchens die ersuchende Behörde der ersuchten Behörde bekannt ist, sieht Absatz 2 zur Beschleunigung der Rückleitung der Erledigungsakten den direkten Verkehr zwischen den beiden Behörden vor.

Diese Vereinbarung ist nach Auffassung der beiden Vertragsstaaten nicht als Widerspruch zu den Artikeln 6 und 15 des Haager Prozeßübereinkommens 1954 zu werten.

#### Zum Artikel 3:

Die Praxis, Übersetzungen von einem Dolmetscher des ersuchenden Staates beglaubigen zu lassen, hat sich auch im Verhältnis zu anderen Staaten bisher stets bewährt.

**Zum Artikel 4:**

Der in diesem Artikel vereinbarte gegenseitige Verzicht auf Erstattung aller Auslagen, die bei der Zustellung von Schriftstücken und bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen entstehen, mit Ausnahme der Sachverständigengebühren, vereinfacht den rechtlichen Verkehr. Unter die genannte Ausnahmsregelung fallen auch die Kosten einer Blutentnahme (etwa in einem Abstammungsverfahren zwecks Erstellung eines Blutgutachtens).

**Zu den Artikeln 5 und 6:**

Diese Bestimmungen zur Vereinfachung des Verfahrens bei der Vollstreckung einer Kostenentscheidung (Artikel 18 und 19 des Haager Prozeßübereinkommens 1954) entsprechen der schon bisher in gleichartigen Zusatzverträgen zwischen Österreich und anderen Staaten enthaltenen Regelung.

**Zum Artikel 7:**

Allgemeine Befreiungen dieser Art von weiteren Beglaubigungen sind bereits in gleichartigen Abkommen zwischen Österreich und anderen Staaten enthalten.

Auf Wunsch der norwegischen Seite wurde diese Befreiung auch für Beglaubigungen der Übereinstimmung einer Abschrift mit der Urschrift durch

ein Gericht, eine Verwaltungsbehörde oder einen öffentlichen Notar festgehalten. Aus österreichischer Sicht ist dies bedeutungslos, weil nach österreichischem Recht der Beglaubigungsvermerk selbst eine öffentliche Urkunde darstellt.

**Zum Artikel 8:**

Diese Bestimmung bringt eine Vereinfachung bei der Beschaffung von Auskünften über das Recht des anderen Vertragsstaates. Wenn ein österreichisches Gericht, gestützt auf den § 4 des Bundesgesetzes vom 15. Juni 1978, BGBl. Nr. 304, über das internationale Privatrecht (IPR-Gesetz) an das Bundesministerium für Justiz zwecks Erteilung einer Auskunft über ausländisches Recht herantritt, so kann dieses seinerseits das norwegische Justizministerium um Rechtsauskunft ersuchen.

Daneben steht den Gerichten selbstverständlich auch weiterhin die Möglichkeit offen, ein Auskunftersuchen nach dem Europäischen Übereinkommen vom 7. Juni 1968, BGBl. Nr. 417/1971, betreffend Auskünfte über ausländisches Recht abzufassen.

**Zu den Artikeln 9 und 10:**

Diese Artikel enthalten die üblichen Schlußbestimmungen.